

(3) 製品多様化戦略 (product diversification strategy)

製品多様化戦略とは、消費者ニーズの個性化、多様化、消費の選択化、ライフスタイルの多様化といった最近のトレンドに対応して提供する商品の種類を増やすことをいいます。それには次のようなものがあります。

① 垂直的多様化 (vertical diversification)

原料品、部分品、半製品、2次加工品等を既存の製品ラインに付け加えること。

(例) 豆腐屋さんが、厳選した大豆(原料品)や豆腐アイスクリーム(2次加工品)を新たに売る。

② 水平的多様化 (horizontal diversification)

同一業種の製品ラインに属している商品を新たに付け加えること。

(例) 基礎化粧品の会社が新たに香水を売るようになる。

③ 異質的多様化 (heterogeneous diversification)

異業種の製品ラインに属している商品を新たに付け加えること。

(例) 富士フィルムが化粧品を扱うようになる。

ただし、異質的多様化が進み、それが企業の支柱となるほど成長した場合には、もはや異質的多様化というよりも、経営の多角化という概念になる。

(例) 花王はもともと石鹼を作る企業だったが、現在は化粧品の会社としても有名になった。

契約書を訳すときの留意点

1. 正確であること

法律用語については特に注意深く訳をして下さい。

2. 簡潔明瞭であること

曖昧でなく直接意味が伝わるように訳をしましょう。またできるだけ、冗長にならないように注意し、意味の確定した言葉を用いるようにして下さい。特別な用語が必要となる場合を除いて、なるべく普通の言葉を使うようにして下さい。

3. 数字を確認すること

基本的なことですが、数字の間違いは取引全体に支障がでる場合があるので、必ずチェックするようにしましょう。

数字はできるだけ文字で表す方がよいでしょう。(7→seven)

4. 意識をしないこと

余分な言葉を入れたり、英語の意味から大きく外れるような意識は絶対にしてはいけません。あとで不測の損害を与える危険性があるからです。

5. 当事者間の関係を把握すること

訳をする前に関係する当事者間の関係を図などでしっかり把握しておく
と間 違いが防げます。

これだけはおぼえよう

今回は、広告で使用される英語にスポットをあててみましょう。広告に出てくる英語は、決して特殊なものでも難解なものでもありません。しかし、限られた紙面の中で、最大の効果を発揮しなければならないのですから、それなりの工夫が凝らされていることだけは心に留めておきましょう。

一般的な傾向として、簡潔で、明瞭な表現が好まれ、難解な多音節語よりも易しくて力強い単音節語が選択されます。同様に標識・掲示の英語も、遠方から目に入った場合でも瞬間的に理解できるよう、平易な語句が使用されるとともに、主語、述語、冠詞なども、一切省略されることが多いようです。

ケース1 やさしい語句を用いた広告文

50% off
半額セール



Now only \$ 9.99. Come and get it.

今なら、たったの9ドル99セント。さあ、いらっしやい。

ケース2 You を用いた広告文

You are in trouble. You have been in an accident.

You need a lawyer.

トラブルにまきこまれる。事故にも遭った。

だから、あなたには弁護士が必要なのです。

ビジネスレターの構成要素・形式

Full-Block Style

Letter head

① _____

② _____

③ _____

④ _____

⑤ _____

⑥ _____

⑦ _____

⑧ _____

1. Full-Block Style

手紙の各構成要素が左側で全部揃えてある形式である。

タイピストにとっては極めて能率的な方法であり、もっぱらアメリカで用いられている。

句読点(Punctuation)が本文を除いては、全部抜いてある点も能率的といえる。

- | | |
|---------------------|---------------|
| ①Date | ②Address |
| ③Salutation | ④Introduction |
| ⑤Message | ⑥Conclusion |
| ⑦Closing salutation | ⑧Signature |

注：横の…は、indentation (引っ込み) を示す。

Semi-Block Style

Letter head

① _____

② _____

③ _____

④... _____

⑤... _____

⑥... _____

⑦ _____

⑧ _____

2. Semi-Block Style

本文の各パラグラフの始めだけ5字または10字の引っ込み(indentation)をつけたものを見た感じが良い。かなり普及した形式である。